

ID:L-MM0021

データ収集日:2020年3月6日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(女性と女性)

<https://youtu.be/Wkeps1KkGw>

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		はじめまして。	အော် တွေ့ရတာ ဝမ်းသာပါတယ်။	あー、お会いできて嬉しいです		
2		はじめまして。				
3		A[会話相手の名前]と申します。	အော် A လို့ ခေါ်ပါတယ်။	あー、Aと言います。		
4		はい。				
5		お名前聞いてもいいですか。	နိမယ်လေး မေးလို့ ရမလား?	名前を聞いてもいいですか。		
6		はい、私はB[協力者の名前]と申します。あーBと呼んでもいいです。 はい。				
7		Bさん。	အော် B လို့ ခေါ်ရမှာပေါ့နော်။	あー、Bというんですね。		
8		はい。				
9		ミャンマーのかた、みんな名前難しいですね[笑う]。	မြန်မာကလေးတွေ အကုန်လုံး နိမယ်ခေါ်ရတာ ခက်တယ်နော်။	ミャンマーの人たちの名前はみんな言うのが難しいです。		
10		[笑う]そうですね。				
11		みんな結構、頭のBさんとか呼んでくださいって、よく言ってくれ、結構、 頭の	အော် ဟိုဟာ အားလုံးကပေါ့နော် အဲဒီ ဝဝဝမဆုံးစာလုံးနဲ့ ဘဲ ခေါ် နိုင်ကြတာ များတယ်ပေါ့နော်။	あー、あれ、みんながその頭文字だけを呼ばせることが多いから。		
12		頭の文字ではい人を				
13		呼ぶことが				
14		呼ぶことが多いです。				
15		あー、そうなんだ。	အော် ဟုတ်လား?	あー、そうですか。		
16		親しい友達もあのはい。				
17		うん。				
18		C[協力者の友人の名前]とか				
19		うん。				
20		はい、あとはD[協力者の別の友人の名前]とか				
21		あー、そうなんだ。				
22		頭の文字を付けて				
23		うん。				
24		呼ぶのが多いです。				
25		あー、なるほど。日本人の名前は、なんか発音とか難しいですか。	ဂျပန်လူမျိုးတွေရဲ့ နိမယ်က အသံထွက်က ခက်လား?	日本の人たちの名前の発音は難しいですか。		
26		はい、ちょっと難しいです。				
27		あー。				
28		あの漢字を見ても				

29		うん。			
30	あの読めない				
31		うーん。			
32	名前が多いんです。				
33	ああそう読み方いっぱいあるから[笑う]。	ဟိုဟာ နံမယ်ကို ဖတ်တာတွေက အများကြီး ရှိတာကြောင့်လို့ပေါ့နော်။	あれ、名前の読みかたがいっぱいあるからです。		
34	はい、あります。そうです[笑う]。				
35	なるほど。ちなみに、私はAっていう字は難しいかな。	အယ် ဒါနဲ့ပေါ့နော် ကျမရဲ့ A ဆိုတဲ့ နံမယ်က နဲ့ခဲခဲနဲ့ထင်ထင်တယ်။	え、それで私の名前のAという名前は少し難しいと思います。		
36	花のE[会話相手の名前の漢字の一部]って知ってますか。	E ဆိုတဲ့ ပန်းကို ကြားသွားလား?	Eという花を聞いたことがありますか。		
37	花のE?いいえ、[笑う]知りません。				
38	あの花でEって、花があるんですけど。	ပန်းတွေ ထဲမှာပေါ့နော် E ဆိုတဲ့ ပန်းဟာရှိတယ်။	花の中にはEという花があります。		
39	はい。				
40	その漢字と、あと[会話相手の名前の漢字の一部]とか	အာ ပြီးတော့ပေါ့နော် ကိုယ့်ကိုကိုယ် အမွှမ်းထင်တဲ့ အဲဒီ ဂျာမန် ဆိုတဲ့ ကောားလုံးက ဂျ နဲ့	あー、それから自分自身を褒めるその「ジマン」という言葉の「ジ」と。		
41	はい、Fとか。				
42	その字書きます。	အဲဒီ ဂျ ခု ပေါင်းပြီး ရေးထားတာပါ။	その2つを合わせて書きます。		
43	はい。				
44	えーと、先ほどあの今日寮に帰られるって聞いたんですけども、	ခုနကပေါ့နော် ဒီနေ့ အဆောင်ပြန်ရမယ်လို့ ကြားရတယ်ပေါ့။	先程今日寮に帰ると聞きました。		
45	寮は、まーあ、大学の寮に住んでいるんですか。	အဆောင်က တက္ကသိုလ်က အဆောင်မှာ နေနေတာလား?	寮は大学の寮に住んでいますか。		
46	いいえ、大学の寮じゃなくて、				
47		うん。			
48	あその他の寮に住んでいます。はい。				
49		うん。			
50	大学の寮ならあの6時に午後6時に帰らなければなりません。				
51		あ。			
52	大学の寮は、				
53	早いんですね。	အယ် စောလိုက်တာနော်။	え、早いんですね。		
54	そうですね。				
55	なんか、もし、用事とか。	အကယ်၍ တခုခု ကိစ္စတွေ ဘာတွေ ရှိခဲ့ရင်။	もしなにか用事とかがあったら。		
56	はい、用事とかがあったら、あのちょっと				
57		うん。			
58	あの、ふへ、ふ、不便だと思って、				
59		うん。			
60	私はあその他の寮に住むことになりました。				
61		あー、そうなんだ。			
62	はい、そうです。				

63		今その借りてる住んでいる寮？は何人ぐらい住んでいますか。	အခု နေနေတဲ့ အဆောင်မှာ လူဘယ်နှစ်ယောက်လောက် နေသလဲ ?	今住んでいる寮には何人ぐらい住んでいますか。		
64	あの、そこは、					
65		うん。				
66	あの、8階あって、					
67		うん。				
68	全部はあの寮です。					
69		あー、				
70	あの人はあの100人以上もあり、い、います。					
71		みんな1部屋ずつ？	အားလုံးက တယောက် တခန်းစီ နေရလား ?	みんなが1人1部屋で住んでいますか。		
72	はい、1部屋ずつであの、					
73		そうなんだ。				
74	はい。					
75		え、もし、大学の寮だと、大学もいちおう1人1部屋？	တက္ကသိုလ်က အဆောင်တွေမှာလဲ တယောက်ကို တခန်းစီ နေကြရတာလား ?	大学は寮とかでも1人1部屋で住みますか。		
76	あ2人、2人は1つの部屋に住む、大学の寮は。					
77		あーそうなんだ。えー今住んでいる寮は、なんかごはんとかはどうして いる？	အခု နေတဲ့ အဆောင်မှာက ထမင်းတွေ ဘာတွေ ကျွေးလား ?	今住んでいる寮はごはんが出ますか。		
78	いいえ、あの、					
79		うん。				
80	ごはんは、あの外で、あの食べなければなりません。あの昔は寮で、 あの					
81		うん。				
82	火事があって、あの料理を作るとは禁止になりました。					
83		[笑う。]え、そうなんだ。そうすると、ずっと外食しなきゃいけない？	ခါဆိုလို့ရင်ပေါ့နော် အပြင်မှာ သွားစားရမှာပေါ့။	それなら外に食べに行かなければいけません。		
84	はい、そうですね。お金がかかります。					
85		あー、そうなんだ。たまにはやっぱ、作りたいな、とかにならない？	တခါတလေကျလို့ရင်ပေါ့နော် ကိုယ်တဘာကိုယ် ချက်စားချင်လို့တာလို့ တွေ့မိတဲ့ဟာမျိုးမရှိဘူးလား ?	たまに自炊したいと思うことなどはありますか。		
86	そのときはうちへ帰ります[笑う]。					
87		あー、				
88	うちへ、あ、うちへ帰るときは、あの、り、ふゆ、あの両親に、あの					
89		うん。				
90	料理を作って					
91		うん。				
92	くれたりよくします。					
93		あー、				
94	はい。					
95		寮から実家、おうちは結構遠い？	ဘာလဲ? ငွေတဲ့နေရာ ပြန်ရတာ ဝေးလား ?	何？出生場所に帰るのは遠いんですか。		
96	はい、あの遠いと言っても、					

97		うん。			
98	あの2時間ぐらい、車で行けます。あ、しかし、私あの毎日大学に				
99		はい。			
100	通っているの。				
101		うん。うん。			
102	あの2時間は				
103		うん。			
104	あの時間のむ、む、無駄だと思って。				
105		うん。うん。			
106	寮に住むことになりました。				
107		ああ、今その寮の場所は大学と近くで、	အခု အဆောင်က တက္ကသိုလ်နဲ့ နီးလား?	今寮は大学と近いですか。	
108	はい、近いです。あの大学からあの15分ぐらいで				
109		うん。			
110	行けます。				
111		歩いて？車？	လမ်းလျှောက်ပြီးတော့လား? ကားနဲ့လား?	歩いてですか。車ですか。	
112	いえいえ、あ、歩いて				
113		あー。			
114	歩いて15分で。				
115		あー。			
116	ですから、[聞き取り不能]です。				
117		へー、なんかあの実家に帰るのに2時間ぐらい？			
118	はい、2時間ぐらい。				
119		土日、帰るときは土日とかに帰る？	အိမ်ပြန်ဖို့ဆိုရင် ဟုံနဂါးလောက် ကြာတယ်၊ ဒါဆိုရင် ဝေး၊ တနင်္ဂနွေမှာ ပြန်လေ့ ရှိတာလား?	家に帰るのに2時間くらいかかります。それなら土日に帰ったりしますか。	
120	はい、前は帰りますが				
121		うん			
122	今は、あのITの				
123		うん。			
124	専門学校でITを勉強しているの。				
125		あー。			
126	あの、帰ることはできません[笑う]。				
127		あー、そうなんだ。今通っているあの日本語の？大学とは別に通っている？	အခု တက်နေတဲ့ ဂျပန်စာသင်ကျောင်း အပြင်ကို တခြားမှာ ဆက်တက်နေတာလား?	今通っている日本語学校の他に別でまだ通っていますか。	
128	はい、あの、あ、あの月曜日から金曜日はあのG大学で				
129		うん。			
130	あの日本の勉強して、				

131		うん。			
132	あの土日は				
133		うん。			
134	あのITの専門学校でITを勉強します。				
135		へー、すごい忙しいんですね[笑う]。毎日勉強して。	အော် နေ့တိုင်း စာလုပ်နေရမှာဘဲ။	あー、毎日勉強しています。	
136	はい。				
137		そうなんだ。あ、ITの学校はなん、何年間行くんですか。	IT ကျောင်းက ဘယ်နှစ်နှစ် တက်ရမှာလဲ?	ITの学校は何年通いますか。	
138	あのITの学校はあの、あの1つのクラスに20人ぐらいいます。				
139					先ほど、AさんがITの学校は何年くらい通いますかって質問していましたね。
140			はい、はい。[笑う]あたしは、あの、何年は何人と聞いて、はい。	「はい、はい。[笑う]あたしは、あの、何年は何人と聞いて、はい。」	
141					何年を何人と聞き間違っ、それで、後で気がついたのでですね。
142			と聞いて、[笑う]はい、はい、はい、大丈夫ですか。	「と聞いて、[笑う]はい、はい、はい、大丈夫ですか。」	
143		うん。			
144	はい。				
145		通うのは何年くらい？4年？2年？何年間？	တက်ရတာက ဘယ်နှစ်နှစ်လဲ? ၂ နှစ် လား? ၄ နှစ် လား?	通うのは何年ですか。2年ですか。4年ですか。	
146	何年何年間。				
147		うん。			
148	あーあの、私はそれを始めたのは、				
149		うん。			
150	あの去年の				
151		うん。			
152	あ、9月？				
153		んー。			
154	9月から始めました。				
155		あー。			
156	ITの専門学校は、ですからあ、				
157		あ、あ、			
158	5月ぐらいです。				
159		あー、え、いつまで通うんですか。	အော် ဘယ်အချိန်အထိ တက်ရမှာလဲ? သင်မှာလဲ?	あー、いつまで通いますか。習いますか。	
160	あのそれは				
161		うん。			
162	あの2年間。				
163		2年間。	၂ နှစ် လား?	2年ですか。	
164	2年間はい、				

165		そしたら大学を卒業した後も、もう少し。	အော် ဒါဆိုရင် တက္ကသိုလ်က ဘွဲ့ရပြီးလဲ ၂ နှစ် ထပ်ပြီး စာသင်ရအနေမှာပေါ့။	あー、それなら大学を卒業してもまた2年勉強しますね。		
166		はい、もう少しはいい、勉強します。				
167		大学も4年生なんですか。	အ တက္ကသိုလ်က အခု ၄ နှစ်မြောက်ပေါ့နော်။	あ、大学は今4年目ですね。		
168		はい、4年生です。				
169		あー、結構大学の中で、この大学卒業してから行くって人とか、たまに聞くんですけど、一緒に並行して行ってる人っていうのも結構いるもんなんですか。	ကျောင်းပြီးတာနဲ့ အယ် သွားတယ်လို့ ကြားပေးဖူးပေါ့နော် အခုလိုမျိုး အဲဒီကျောင်းနဲ့ အခြားတခုနဲ့ ပြိုင်ပြီးတော့ တက်နေတဲ့ သူတွေရောရှိလား ?	大学を卒業したら、え、行くと聞いたけど今みたいにその学校と他のものと並行して通っている人たちもいますか。		
170		一緒に？				
171		あの日本語のG大学と、その通いながら今もう1冊、IT、一緒に、2冊とも。	အခုလိုမျိုးပေါ့ ဂျပန်စာလဲ သင်နေရင်နဲ့ IT ကိုလဲ သင်နေတာမျိုးပေါ့။	今みたいに日本語も習いながらITも習っている感じです。		
172						先ほど、同じ質問をAさんが2回質問しているんですね。同じ質問だとわかりましたか。
173			私は、あの、並行という言葉があつとわからなくなって、あの、私、えー？えー？[笑う]と聞いたらもう一度なんか聞いた。並行 辞の？ ကောလိပ်ကို ကြားတော့ပေါ့နော် ဘာလဲဆိုပြီးတော့ စိတ်ထဲမှာ နဲ့ ဇေဝေဝါပြန်သွားလို့ တခေါက်ပြန်မေးလိုက်တဲ့ အခါမှာ An ထပ်ရင်ပြပါတယ်။	「私は、あの、並行という言葉があつとわからなくなって、あの、私、えー？えー？[笑う]と聞いたらもう一度なんか聞いた。並行」という単語を聞いてなんだろうと思って少し混乱したのもう一度聞き返したときにAがまた説明をしました。		
174		行ってることとか				
175		はい、たくさんいます。				
176		あー、				
177		あのACCAとか知っていますか。				
178		ううん。初めて聞きました。	ဟင်အင်၊ ပထမဆုံး ကြားသွားတာပေါ့။	いいえ、初めて聞きました。		
179		あのaccountingとか、				
180		うん。				
181		あの後はあの経営とかあとは人事部。				
182		うん。				
183		人事部の勉強とか				
184		うん。				
185		している人が多いです。はい。				
186		あーそうなんだ。だいたい大学の3年生とか？から、別のところに行き…。	အော် တက္ကသိုလ်ရဲ့ တတိယနှစ်လောက်ကစပြီး အခြားတခုကို အတူတူ သင်လာတာပေါ့နော်။	あー、大学3年ぐらいから別の何かと同時に学んでいます。		
187		別の				
188		あー、そうなんだ。				
189		あの英語の勉強もしている人が				
190		うん。				
191		多いです。				
192		あー、別のところで。	တခြားနေရာမှာပေါ့နော်။	別のところですよ。		
193		別のところではいい、英語の勉強とか				
194		日本語だけだと、なんかそれにさらに、プラス。	ဂျပန်စာဘဲ ရတာလို့ရင် ပုံမှန်လစားဘဲ ရမှာကြောင့်လား ?	日本語だけできると普通の給料をもらうからですか。		
195		はい、あの今は				
196		うん。				

197	G大学のほかに、あの日本語学校もたくさんあって、				
198		ん、			
199	あのあのそのあの大学から、				
200	日本語だけで卒業したら、				
201	あのほかの人とあの同じだと思っている人が多くなって、				
202		あー、			
203	他の勉強もしないといけないって				
204		そうなんだ。			
205	「聞き取り不可能」でした。				
206		やー、すごい大変だね。	ပင်ပန်းမှုဘဲခန့်။	大変ですね。	
207					Aさんは給料については一言も聞いて聞いていないんですけど、なぜさっき給料と言ったんですか。
208			えーと、サラリー。[笑う] အဲဒါ salary ဆိုတဲ့ စကားလုံးကို ကြားလိုက်တယ်လို့ ခံစားရလို့။	「えーと、サラリー。」[笑う]あー、給料という単語を聞いたような気がしたからです。「サラリー。」	
209					サラリーっていう単語はどういう意味ですか。
210			လစာ။	給料。	
211					はい。わかりました。
212		今行ってるITの学校では、どういうことを勉強をしているんですか。	အခု တက်နေတဲ့ IT ကျောင်းမှာ ဘယ်လိုဟာမျိုးကိုပေါ့ပေါ့ လေ့လာနေရလဲ ?	今通っているITの学校ではどのようなことを勉強していますか。	
213	今はあの私は勉強、勉強したのはあの				
214		うん。			
215	5、5か月前からですから、				
216		うん。			
217	ですから、今はあのITの基礎だけで、				
218		うーん、			
219	あの、networkingとか				
220		うん。			
221	後はあのプログラミングのあの基礎とかやってる				
222		基礎やってる。	အခြေခံတွေ သင်နေတာလား ?	基礎を学んでいますか。	
223	やっています。				
224		あー、そのあと、この1年ぐらいいんかコースとかもっと分かれてるの？	ဒါပေါ့နော် အခု တက်နေပြီး တခုခံလောက်ကြာရင် ဘာသာရပ်တွေက ထပ်ခွဲသွားမှာလား ?	これは、今通って1年くらいしたら科目がもっと分かれていきますか。	
225	あの2年目になると分かれまますと言われます。				
226		あー、そうなんだ。			
227	あの今のあの				
228		うん。			
229	4月にその基礎の試験があります。				
230		あーそうなんだ。			

231	あの日本、日本から行う試験だと聞きました。				
232		あー。			
233	あの日本のコンピューターから				
234		基本情報とかその。			
235	はい。				
236		それを英語で受けるの？	အဲဒါကို အင်္ဂလိပ်လို ပြောမှာလား？	それを英語で受けますか。	
237	はい、あの日本語で受けてもいいですって。				
238		あ、そうなんだ。どっちで受けようと思ってるの？	ဘယ်ဘာသာနဲ့ ပြောမယ်လို့ တွေးထားလဲ？	どの言語で受けようと思っていますか。	
239	私はあの英語で勉強していますから、[笑う]				
240		うん。うん。			
241	英語で受けたほうがいいと思います。				
242		うん。うん。そうか、そのITの学校は英語での授業なの？	IT ကျောင်းမှာ အင်္ဂလိပ်လို သင်တာလား？	ITの学校では英語で教えていますか。	
243	えーと、あー、ITの学校はあの、あ、朝は				
244		うん。			
245	ITを勉強して				
246		うん。			
247	あのあの屋は日本語を勉強します。				
248		へー。			
249	私はあの日本語のかわりに				
250		うん。			
251	英語を勉強します。				
252		あーそうなんだ。あ、そうか、今日本語は大学でやってるから。	အော်တဲ့။ ဂျပန်စာက တက္ကသိုလ်မှာ သင်နေတာကြောင့်ပေါ့နော်။	あーって言いました。日本語は大学で習っているから。	
253	[笑う]はい。				
254		あーそうなんだ。へー。ちなみに大学で、えーと今、もうすぐ試験？	တက္ကသိုလ်မှာ မကြာခင် စာမေးပွဲပြောရတော့မယ်နော်။	大学でもうすぐ試験を受けます。	
255	はい、試験です。				
256		があるから、みんなあまり大学この時期行ってないっていうふうにちょっと聞いたんですけども。	အခုလို အချိန်တွေမှာ ဆိုလိုရင်ပေါ့နော် ကျောင်းသားတွေက ကျောင်းကို သိပ်မသွားကြတော့ဘူးလို့ ကြားတယ်။	こういう時期は学生たちがあまり学校に行かないと聞きました。	
257	そうです。				
258		今日は行ってきたんですか。	ဒီနေရာ ကျောင်းသွားခဲ့လား？	今日も学校に行きましたか。	
259	はい、私は行ってきました[笑う]。				
260		えー、この時期は大学に行くとか、な、どういふことをやるんですか。	အခုလို အချိန်မျိုးမှာ ကျောင်းသွားလို့ရင် ဘယ်လိုတာတွေ သင်ပေးလဲ？	こういう時期に学校に行くとかどんなことを教えてくれますか。	
261	えとね、あの大学に行くとか活動とかをして、				
262		うん。うん。			
263	あの、あ、か、活動はしなくてもいいと思っている人は大学に来ません。				
264		うん。あー。今は授業自体はないんですか。	ဒါဆိုလို့ရင် အခုကဆိုရင် စာသင်ချိန်တွေ မရှိဘူးလား？	そしたら今は授業とかがないですか。	

265	あー、今が、あ、あ、あります。あの活動、活動は				
266		うん。			
267	あのグループになって				
268		うん。			
269	その日本語の勉強をあの相談しあひとか、				
270		あー、			
271	はい、そのような活動なので。				
272		うん。あー学生同士で？	ကျောင်းသားအချင်းချင်းလား？	学生同士ですか。	
273	はい、学生同士で				
274		うん。			
275	相談しあひます。				
276		へー、なんか、今度のそのテストに向けて？とかの、	အခုတခါခါက စာမေးပွဲနဲ့ ဆိုင်တာတွေကို ဆွေးနွေးတာလား？	今度の試験についての相談ですか。	
277	はい、そうです。そのような活動です。				
278		あ、そうなんだ。へー、あれ、それ自体は行かなくても出席とかは大丈夫？	အခုလိုမျိုး အချိန်တွေမှာ ကျောင်းကို မသွားလဲဘဲ Record တွေ ရလား？	今みたいな時期は学校に行かなくても成績になりますか。	
279	えっとね、あの、3月は、				
280		うん。			
281	3月のはん、半分に試験が、				
282		うん。			
283	あ、あるので、				
284		うん。			
285	あの、その3月は出席が、				
286		うん。			
287	あの、ない、ない、				
288		あー、カウントされない？	အယ် အတန်းလတာတွေကို မမှတ်ဘူးပေါ့နော်။	え、出席を取らないです。	
289	カウントされない、				
290		2月まで？	၂ လပိုင်း အတိတ်ပေါ့နော်။	2月までです。	
291	はい、2月まで、				
292		あー、そうなんだ。え、それ、3月のその試験が終わって、			
293	はい、				
294		試験が終わったあとだと、4年生は卒業までは、そのあと、また授業が普通にあるんですか。	အခု လပိုင်းမှာ စာမေးပွဲဖြေပြီး သွားလို့ရင် တော့ အခု ကျောင်းသားတွေ အတွက်က ထပ်ပြီး တွေ့ရခင်အထိ စာသင်ချိန် ထပ်ရှိသေးတာလား？	あー、3月に試験が終わると4年生のためにまた、卒業するまで授業がまだありますか。	
295	はい、あの試験が終わって、2か月が				
296		うん。			
297	休みになって、				

298		うん。			
299	そしてあの、学校の休み、				
300		うん。			
301	はい、んんん、また授業が始まります。				
302		あー。6月が授業あって、6、7、8、え、9月、9月が試験。	June လမှာ ကျောင်း ပြန်ဖွင့်ပြီးတော့ June, July, August, September မှာ စာမေးပွဲ ထပ်ရှိတာလား?	6月に学校が再開して6月、7月、8月、9月にまた試験がありますか。	
303	9月に試験が試験があります。				
304		9月に試験、え、卒業が2月?	ဘွဲ့ရမှာက February လလား?	卒業は2月ですか。	
305	いいえ、12月。				
306		え、12月。[笑う。]あそっかそっか。	မဟုတ်ပါဘူး၊ December လပါ။	いいえ、12月です。	
307	はい。				
308		9月にまた試験があると、またそのあとお休み?	September လမှာ စာမေးပွဲပြုပြီးတော့ အဲဒီလိုဆိုရင် မှားရက်ပေါ့နော်။	9月に試験を受けたら、そしたら休みですか。	
309	お休み。				
310		あー、なるほど。10、11、3か月間?	၃ လ တောင်လား?	3か月もですか。	
311	はい、あの卒業してから				
312		9月から。			
313	大学通う必要はありません。				
314		うんうん。			
315	あの前はあの12月になると大学が				
316		うん。			
317	もう一度、はい、始めます。				
318		あーなるほど、へー、そしたら今はでもそしたらITのほうも行ってから、大学終わったら、今度はそっちに。	အခုက IT ကျောင်းလဲ သွားနေတာကြောင့် ဘွဲ့ရပြီးသွားလဲတဲ့ IT ဘက်ကို ဆက်တက်နေရမှာပဲနော်။	今はITの学校にも行っているから卒業したあとITの方に通い続けな いといけません。	
319	終わったらそっちに。				
320		え、ITの学校も今住んでる寮から歩いて行けるんですか。	IT ကျောင်းကလဲ အခုနေတဲ့ အဆောင်ကနေ လမ်းလျှောက်သွားလို့ ရတာလား?	ITの学校も今住んでいる寮から歩いて行けますか。	
321	いいえ、あのタクシーで行きます。				
322		ちょっと遠いんですか。	နဲ့ ဝေးတာလား?	ちょっと遠いんですか。	
323	はい、ちょっと遠いです。				
324		へー、そうなんだ。えーと、大学に通っている子たちが、高校とか大学 とかだと、えっと。			
325	フェリー?				
326		フェリー。そう、フェリーで行く人が多いって言ってたんですけど、	အယ် ကျောင်းသွားလို့ရင်ပေါ့နော် အထက်တန်းကျောင်းသားဖြစ် တက္ကသိုလ်သားဖြစ်ရင် သွားလို့ရင် ဖယ်ရီး သွားကြတယ်လို့ ကြားတယ်။	え、学校に行くなら、高校にでも大学にでも行くならフェリーで行くと聞き ました。	
327	はい。				
328		そのITの? その大学、学校はフェリーとかはないんですか。	ဒါဆိုလို့ရင် အဲဒီ IT ကျောင်းမှာပေ ဖယ်ရီးတွေ ဘာတွေ မရှိဘူးလား?	そしたらそのITの学校にもフェリーとかなんかないですか。	
329	あの、その学校はあの寮があって、				
330		うん。			

331	あの寮とその専門学校は近いです。				
332		あー。			
333	えー寮に住んでいる人が				
334		うん。			
335	歩いて行けます。しかしあの寮に住んでいない人は				
336		うん。			
337	私1人だけいます[笑う]。				
338		あ、そうなんだ。			
339	ですから、フェリーは1人だけの				
340		あー。			
341	ためには無理[笑う]。				
342		あー。基本その学校の寮に住むのが。	ပုံမှန်ဆိုလို့ရင် အဲဒီ ကျောင်းက အဆောင်မှာ နေကြတာပေါ့နော်။	普段はその学校の寮に住んでいます。	
343	多いです。				
344		大学卒業したら、そっちに引越そうと思ってるんですか。	ဒါဆိုလို့ရင် တက္ကသိုလ်က ဘွဲ့ရပြီးသွားပြီဆိုလို့ရင် အဲဒီဘက်က အဆောင်ကို ပြောင်းမယ်လို့ တွေးထားလား?	そしたら、大学を卒業したらそっちのほうの寮に引越そうと思っ ていますか。	
345	いいえ、思っていない。				
346		うーん。			
347	あの今の寮は				
348		うん。			
349	あのH[場所の名前]というところに				
350		うん。			
351	あって、あのそのところは、とても、あのレストランとかがたくさんあ って、				
352		うん。			
353		あー。			
354	あの、外食もする。				
355		しやすい。			
356	やすい、しやすいとこです。				
357		あー、そうなんだ。			
358	はい。				
359		そのITの学校のほうだとあまりないんですか、お店？	IT ကျောင်း အနားမှာဆိုရင်ရော သိပ်မရှိဘူးလား ?	ITの学校の近くにはあまりないですか。	
360	はい、あまりじゃなくて、えとあのそのへんは、あの値段				
361		はい。			
362	もちょっと高い。				
363		あー。			
364	高いです。				

365		あー、そうなんだ。			
366	そして、あのその寮のだい、料金もあの、高いです。				
367		あー。			
368	私が今住んでいる寮の、あの料金とは				
369		うん。			
370	あの、2倍くらい。				
371		あ、そんなに違うんだ。へー。	ဒီလောက်တောင် ကွာသွားတာလား?	そんなに違いますか。	
372	はい、そうです。ですから				
373		そうなんだ。もし大学の寮に住んでたら、大学だともっと安いんですか。	အကယ်၍ တက္ကသိုလ်က အဆောင်မှာ နေရမယ့်ဆိုရင် အဲဒီ အဆောင်က ပိုပြီးတော့ ဈေးချိုတာလား?	もし大学の寮に住んだらその寮はもっと安いんですか。	
374	はい、安いです。安くてあの、食事も、あの食事入りで				
375		うんうん。			
376	あの今の寮の料金と同じです。				
377		あー。食事は、朝晩?	ထမင်းက မနက်နံ့ည ဂျော့တာလား?	食事は朝と晩に出ますか。	
378	はい、朝晩。				
379		うんうん。なるほど。			
380	2回です。				
381		うん、へーそうなんだ。え、朝ごはんとか、大学、結構早いじゃないですか。	မနက်စာတွေ ဘာတွေဆိုရင် ကျောင်းသွားရမယ့်ဆိုတော့ ခောလား?	朝ごはんとかなんかは学校に行くから早いですか。	
382		どうするんですか。買って行くんですか。	ဘယ်လိုမျိုး လုပ်လေ့ရှိလဲ? ဝယ်သွားတာလား?	どうしていますか。買っていきますか。	
383	私は朝ごはんは時々食べません。				
384		あー。なるほど。私も朝はあまり食べないこともあるんですけど、うん。	ကျမလဲဘဲ မနက်စာတွေကို သိပ်စားလေ့ မရှိတာများတယ်။	私も朝ごはんとかはあまり食べることがないです。	
385	はい。				
386		お昼ごはんは買って行くの? また買いに出るの?	နေ့လည်စာကို တခါတည်း ဝယ်သွားလား? ဒါမှမဟုတ် တို ဝယ်မယ်ဆိုပြီးတော့ ပြန်ထွက်လာလား?	昼ごはんも一緒に買っていきますか。それとも、あの、買いにまた出ますか。	
387	あー、あの大学で買うことができます。				
388		あーそうか。食堂もあるの?	ထမင်းစားဆောင်တွေ ရှိတာလား?	食堂とかはありますか。	
389	はい、食堂もあります。大学で。				
390		あーなるほど。え、日本の大学だと結構、学食? 大学の中の食堂、結構安くて、どうですか。	ဂျပန်မှာ ဆိုလိုရင်လဲ ကျောင်းက စားသောက်ဆိုင်တွေမှာ ဆိုလိုရင် ဈေးက အရမ်းချိုပါတယ်။ ဒီမှာ ဆိုရင်ဘာ ဘယ်လိုလဲ?	日本でも学校の飲食店とかなら値段がとて安いです。ここではどうですか。	
391	はい、あの、G大学の食堂も				
392		うん。			
393	とて安くて、あのたとえば、あの他にあの1000チャットなら、大学では500チャットくらいで。				
394		あ、半額。	ထက်ဝက်ချေးနဲ့ပေါ့နော်။	半額です。	
395	はい。				
396		へー、そうなんだ。大学の中で、あの、こう何か所かあるんですか。その食事の場所。1か所だけ?	တက္ကသိုလ်မှာဆိုရင် ဒီလို စားသောက်ဆိုင်တွေက ဘယ်နှစ်ဆိုင်လောက် ရှိလဲ?	大学ではこういう飲食店などが何店舗くらいありますか。	
397	はい、1か所に全部集まっています。				
398		あー、そうなんだ。			

399	狭い、狭いです。				
400		あー。結構、学生、学生さんかな、あの顔色の弁当箱？			
401	はい。				
402		持ってる人をよく見かけますけど、大学生もあれ持ってますか。	ကျောင်းသားတွေ ထဲမှာ ရွေးချောင်း ထမင်းဘူးလေးတွေ ကိုင်ကိုင်သွားတာကို မြင်ရတယ်။ တက္ကသိုလ်မှာလဲ ဒီလိုမျိုး သယ်သွားကြတာလား？	学生たちの中で顔色の弁当箱を持っていくのを見ます。大学でもこういう感じで持っていますか。	
403		あまり持たないんですか。			
404	あの持って行く人もたくさんいます。				
405		あー、そういう人は家から			
406	はい。				
407		通ったり。	ဒီလိုမျိုး သယ်သွားတဲ့ သူတွေက အိမ်ကနေ လာကြတာလား？	こういう感じで持っていく人たちは家から来ていますか。	
408	そういう人はヤンゴンに住んでいる人が多いです。				
409		あーなるほど、あの弁当箱って、なんだ、あそこに、1段ずつ違うものを入れるんですか。	အဲဒီ ထမင်းဘူးတွေက အဆင့်လေးတွေနဲ့ တဆင့်ချင်းနီးမှာ အဲဒီလိုမျိုး တမျိုးစီ ထည့်လို့ ရတာလား？	その弁当箱とかは段になっていて1段に1種類ずつみたくいに入れてられますか。	
410	はい、そうですね。あの2段とか3段とかがあって、				
411		うん。			
412	あの、ごはんが1段。うん、あのそして料理はそのほかの段に入れて、				
413		うんうん。			
414	持ってきます。				
415		へー、あれ、なんだろう。ミャンマーってすごい暑いじゃないですか。			
416	はい、暑いです[笑う]。				
417		結構あれで、あんま悪くならたりはしない？	မြန်မာက ပူတယ်နော်။ ဒါအဲဒီလိုရင် ထမင်းတွေ သိုလှောင်တာမျိုး တာညာ မရှိဘူးလား？	ミャンマーは暑いです。それでごはんが悪くなるようなこととかはないですか。	
418					いまごはんと言いましたが、おかずという単語は聞いたことありますか。
419			はい。	「はい。」	
420					どういう意味の単語ですか。
421			မုန့်တို့ တာတို့။	お菓子などです。	
422					お菓子など、1段目はごはん、2段目が料理ですよ。その料理はどういうものが多いですか。ミャンマーの料理？
423			ဟိုဟာ ဟိုဟာ အသားပုန့်တို့ အရွက်ကြော်တို့။	あれ、あれ、肉料理とか、野菜炒めとかです。	
424					ごはんも含う料理ですか。
425			ဟုတ်။	はい。	
426	はい、しません。				
427		へー。			
428	私もあの高校生までは、そのような				
429		うん。			
430	弁当を持って				
431		うん。			

432	学校へ行きます、行きました。				
433		あーそうなんだ。			
434	はい。				
435		高校もお弁当の学校が多いんですか。	အထက်တန်းကျောင်းမှာလဲဘဲ ဒီလိုမျိုး ဝယ်သွားတဲ့ သူတွေ များလား?	高校でもこういう弁当箱を持っていく人たちは多いですか。	
436	はい、多いです。				
437		給食って知ってますか。	အယ် 給食 ဆိုတာကို ကြားဘူးလား?	え、「給食」というのを聞いたことがありますか。	
438	はい、知ってます。あ、しかしミャンマーでは給食はあまり				
439		ない。			
440	ないんです。				
441		あー。			
442	あたまにはあの学校に				
443		うん			
444	ほかのあの、寄付があつて、あの学生に給食				
445		うん。			
446	してくれる人もいますが、				
447		あー。			
448	それはあの、なんか1年に2回とか3回とかそれだけです。				
449		あーそうなんだ。基本は持って行くのが、そうなんだ。	ဒါဆိုလို့ရင် ပုံမှန်ဆိုလို့ရင် သယ်သွားကြတာပေါ့နော်။	それなら普段は持っていきます。	
450	はい。				
451		それはもう小学校とかからずっと、	ဒါက မူလတန်းကျောင်းကနေ တောင်လျှောက် သယ်သွားကြတာပေါ့နော်။	これは小学校からずっと持っています。	
452	ずっとはい、高校生まで。				
453		あー、そうなんだ。え、なんか、外食、今は外食?	အခုတော့ အပြင်မှာ ဝယ်စားတာပေါ့နော်။	今は外で買って食べます。	
454	はい、今は外食です。				
455		うん。が多くて、ちょっと日本食って結構あっさり			
456	あっさり[笑う。]				
457		してるので、ちょっとミャンマーの料理で、ちょっと油が多くなってま	ဂျပန် အစားအစာတွေက အရသာ နံနံပေါ့ပြီးတော့ မြန်မာ အစားအစာတွေကြတော့ ဆီများတယ်လို့ ခံစားရတယ်။	日本の料理は味が少しあっさりしていてミャンマーの料理は油が多いと感じます。	
458	はい、たまたま。				
459		そうそう。あれはでもあれぐらいの量がけっこう普通の	ဒီလိုမျိုး ဆီများတဲ့ အစားအစာတွေက ပုံမှန်ဘဲလား ?	こういう油の多い食事は普通ですか。	
460	はい、ミャンマーは普通です。あの油っぽくて				
461		うん。			
462	ちょっとあの辛い? 辛い、				
463		うーん。			
464	え? 辛い? 辛いかな、辛い[笑う。]				
465		あ辛い? うん、あ、たしかに辛いのはいっぱい食べた[笑う。]	ဒေဝ် တကယ်ဘဲ စပ်တာတွေက များတယ်နော် မြန်မာက။	あー、確かに辛いのが多いです、ミャンマーは。	

466	辛い、いっぱいです。ミャンマーは[笑う。]				
467		辛い好きで、おいしいです。[笑う。]	ကျွန်ုပ်တို့အစားအသောက်ကိုနှစ်ခြိုက်စွာနှစ်ခြိုက်သည်။	私は辛いのが好きです。おいしいです。	
468	おいしい？[笑う。]				
469		うんうん。			